

GALHARRAGAKO KHANTORIA ¹

Galharragako kantaldia / La canción de Galharraga

Por YON ETXAIDE ITHARTE

I

Suletino

Galharragan Pulluna, elhekarien ama,
Harek dian lana da etxez-etxe ebiltia,
Jaun Erretorari gero berrien eramaitia,
Nula gahüntatzen deron Phetiri Santzek thipiña.

Traducción del original suletino:

En Galharraga, Pulluna es la madre de los charlatanes;
Su único trabajo es ir de casa en casa,
Y después llevar las noticias al Sr. Párroco,
(Diciendo) cómo Phetiri Santz le quita la espuma a la marmita.

Versión euskara batua:

Galharragan Pulluna, berritsua galanta,
Etxez-etxe ibili da harek duen lana,
T'apezari kontatu bazterretan entzuna,
Libertitzeko berriz Phetiri du laguna.

Traducción versión euskara batua:

En Galharraga, Pulluna es una gran charlatana,
Andar de casa en casa es su único trabajo,
Y contar al cura todo lo que ha escuchado por los contornos,
Disponiendo para su diversión de un compañero llamado Phetiri.

¹ En el original «Galharragako khantoria», pero suponemos que es un error, ya que traduce «Le chant de Galharraga», y en las notas y en el índice escribe «Galharragako khantoria», en singular.

II

Suletino:

Üthürralt badabilazü jentez orori ihesi,
 Taharnan eta lanin amoriekin,
 Bena haren emaztiak hala dizü merexi,
 Zeren adarrak egiten beteitzo, Phetiri Santzeki.

Traducción del original suletino:

Üthürralt(e) va huyendo de toda la gente;
 En la taberna y en el trabajo anda con sus queridas;
 Pero su mujer lo tiene bien merecido,
 Porque le pone los cuernos con Phetiri Santz.

Versión euskara batua:

Üthürralte hor dabil jendearen ihesi,
 Tabernan ta lanean maitariekin beti;
 Baina haren andreak horrela du merezi,
 Adar-jartzaile lagun baitu bere Phetiri.

Traducción versión euskara batua:

Üthürralte anda por ahí escondiéndose de la gente;
 En la taberna y en el trabajo acompañado de sus queridas;
 Pero su mujer así lo merece,
 Ya que para poner los cuernos (a su marido) le tiene a Phetiri.

III

Suletino:

Galharragan da Erle, asto hazlen gehien,
 Bosna libera hazten titzü belharrik (batere) eman gabe;
 Nik eman nikiozü hamar haz balitza kapable,
 Hanko janarekin eta bestetan handizale.

Traducción del original suletino:

En Galharraga vive Erle², el mejor criador de asnos;

² Aunque Haritxelhar dice que «Erle» es el nombre de un caserío del barrio de Galharraga, el nombre aplicado al caserío será seguramente «Erlia» y al propietario «Erle», según costumbre suletina. Aquí se refiere a la persona, «el mejor criador de asnos» y no al caserío, que sería «el mejor criadero de asnos».

Los cría por cinco francos sin darles nada de hierba;
Yo le daría diez si los criara robustos,
Con los alimentos de allí y mejorados en pastos ajenos.

Versión euskara batua:

Galharragan da Erle, asto-hazle dotore³,
Bosna liberan hazten belarrrik eman gabe;
Nik hamar eskainiko haz balitza txit fuerte⁴,
Hango apurrez eta auzo bazketan jale.

Traducción versión euskara batua:

En Galharraga reside Erle, el apuesto criador de asnos;
Los cría por cinco francos sin darles nada de hierba;
Yo le ofrecería diez si los criara robustos,
Con sus residuos y alimentándose en los pastos de vecindad.

IV

Suletino:

Galharragan da Antxen, zorrek hunen gehien,
Bena hark eztü hetarik batere phakutzen;
Bena halere hura die aisa errespetatzen,
Zeren dien aisa nausi üzker handi egiten.

Traducción del original suletino:

En Galharraga reside Antxen⁵, quien más deudas tiene,
Pero éste no paga ninguna de ellas,
Mas aun así es muy respetado
Porque es, con facilidad, el amo en echar grandes pedos.

³ Con más exactitud: «Asto-hazle onena, Galharragako Erle» (El mejor criador de asnos, Erle de Galharraga).

⁴ Para los Gipuzcoanos resultaría más popular, aunque menos correcto (nos referimos al segundo hemistiquio) «hazitzekotan fuerte». Lo correcto sería «haztekotan», pero no llega a la medida. Queda en seis sílabas y debería tener siete. La traducción es: con tal de, con la condición de criarlos robustos.

⁵ También este nombre o apellido es procedente del caserío donde reside el propietario que Haritxelhar escribe *Anchen/Antxen* pero que sería *Anxenia/Antxenia*. También el protagonista del segundo verso *Üthürralt(e)* procede del caserío que Haritxelhar escribe *Üthürralt*, pero que se sería *Üthürraltia*.

Versión euskara batua:

Galharragan da *Antxen*, beti zorrek ⁶ itotzen,
 Eta hark ez batere haietatik pagatzen;
 Baina halare dute guztiz errespetatzen,
 Aisa baita nagusi puzkar handi egiten.

Traducción versión euskara batua:

En Galharraga reside Antxen, siempre endeudado;
 Mas él no paga un solo céntimo de sus deudas;
 Pero aún así es muy respetado,
 Porque, con facilidad, es el amo en echar grandes pedos.

V

Suletino:

Adios Galharraga, Galharraga ahüla!
 Hitan lakhetzen dena dük haizia eta elhürria;
 Etziok ez berotüren Etxehuni ⁷ südürria
 Galharragako auherrek ekharririk egürria.

Traducción del original suletino:

Adiós Galaharraga, idébil Galharraga!
 Los que en ti se agradan son el viento y la nieve;
 No se le calentará la nariz a Etxahun
 Con la leña traída por los gandules de Galharraga.

⁶ O bien: zorrez itotzen. Como advierte Haritxelhar el texto suletino debe decir «zorrak» y no «zorrek». «Zorrak hunen gehien», literalmente traduciríamos: «zorrak honen-tzat gehien».

⁷ Así figura en el texto: Etxehun y no Etxahun. No sabemos si está escrito conscientemente o se trata de un error. De todas formas tengamos presente que es la forma originaria de este nombre: *etxe bun*, casa buena, que posteriormente se ha transformado en *etxa-bun* siguiendo las leyes de composición en euskara, como Etxabe (etxe-be), Etxaleku (etxe-leku), Etxaluze (etxe-luze), Etxamendi (etxe-mendi), Etxaide (etxe-(b)ide), etc. etc. El poeta romántico alemán Chamisso escribió «etchehon».

Versión euskara batua:

Adio Galharraga, Galharraga ahula!⁸
 Higan atsegin dituk haizea ta elurra;
 Ez zaiok berotuko Etxahuni sudurra
 Galharragar alferrek ekarririk egurra..

Traducción versión euskara batua:

Adiós Galharraga, idébil Galharraga!
 En ti se complacen el viento y la nieve;
 No se le calentará la nariz a Etxahun
 Con la leña traída por los gandules Galharragatarras.

Observaciones a «Galharragako khantoria»

«Durante los concursos de la canción vasca entre 1945 y 1955 —dice el Sr. Haritzelhar—, los concursantes debían proporcionar, además de la canción que ellos presentaban, copias de antiguas canciones, a ser posible inéditas. Iniciativa feliz debida a Eskualtzaleen Biltzarra. Es así cómo en el cuaderno Urruty de Garindein⁹, el Sr. Louis Dassance ha recogido esta canción atribuída a Etxahun y que él me ha comunicado amablemente. Con anterioridad, se dirigió al Dr. Constantin, consejero general de Atharratze, gran mantenedor en Zuberoa, para preguntarle si esta canción correspondía al estilo del poeta de Barkoiz. Le contestó en la carta del 15 de julio de 1995. Dice así:

En cuanto a *Galharragako khantoria*, es un revoltijo de impotencia poética, de groserías y obscenidades que, salvo prueba en contrario, yo me niego a atribuir a Etxahun. Sólo los dos últimos versos de la estrofa 5 serían dignos de él. Es verdad que algunas veces Etxahun se ajustaba como maestro y pudo introducirse de esta manera en Mendikota. Conozco allí el barrio de Galharraga,

⁸ Léase «a-hu-la» con tres sílabas, para ajustarse a la medida del verso. Como quiera que en Gipuzkoa decimos «au-la», se puede sustituir por «makala», pero tiene peor rima que «ahula».

⁹ En el original: «dans le cahier Urruty de Garindein». Creo que hay que sobreentender «en el cuaderno de Urruty de Garindañe».

así como los caseríos Üthürralt, Erle y Anchen¹⁰. Tal vez la casa Etchahun exista también allí como en muchos otros¹¹ y en este caso Etchahun tenía derecho a censos de leña. Acaso también esta leña debía servir para calentar el aula de la escuela.

«Puilluna» es probablemente el apodo de la mujer de Üthürralt, quien tiene por amante a un tal Phetiri Santz (*Nula gabünta-tzen deron Phetiri Santzek thipiña*). El caserío *Erle* está en la montaña y es muy pobre. Es posible que haya tenido un criadero de asnos.

«¿Qué argumentos podemos aportar en contra de la tesis defendida por el Dr. Constantin? Nosotros no pensamos que por encontrar en una canción groserías y obscenidades, sea una razón para no atribuirle a Etxahun. Es cierto que en las canciones que nos han llegado, Etxahun ha sabido manejar el humor fino, el detalle sugestivo, mucho más que la broma grosera. ¿Pero quiere decir esto que no era capaz? Por el contrario, pensamos que en las numerosas poesías que se hallan perdidas debía de haber contra unos o contra otros flechas feroces en donde la grosería y la obscenidad no estaban excluidas. Esta canción, como la canción denominada *Lheille*, puede ser un ejemplo.

«En este caso estaría más cerca de la farsa carnalesca que de la sátira fina.

»El Dr. Constantin ha señalado bien que se trata de la aldea de Mendikota donde se hallan las casas Üthürralt, Erle y Anchen¹², todas situadas en el barrio de Galharraga. Ahora bien, nosotros podemos probar que Etxahun vivió efectivamente en Mendikota en el último decenio de su existencia. En efecto, en el fallo pronunciado por el Tribunal civil de Donaphaleu con fecha 21 de abril de 1852, a Etxahun se le deniega su demanda de aumento de pensión alimenticia que le pagaba su hijo. Ahora bien, consta por este documento, que el tal Pierre Topet Etxahun padre, sin profesión, representado por Me Saint Jayme, procurador judicial, reside en Mendikota. Así, tendríamos aquí una

¹⁰ Parece ser que los nombres de los caseríos correspondientes a estos apellidos deben ser Üthürraltia, Erlia y Antxenia o Anxenia. Tal es el uso generalizado en Zuberoa. De la misma forma al apellido Etxahun corresponde la casa natal de Etxahunia y a Eihartxe de la canción «Eihartxe eta Miñau» (próximo a publicarse), Eihartxia.

¹¹ Se sobreentiende: barrios o aldeas.

¹² Recuérdesse lo anteriormente dicho sobre la debida pronunciación de estos tres topónimos.

producción de Etxahun que en el momento mismo en que abandona el barrio de Galharraga donde vivió algún tiempo, dirige al lugar de su estancia y a algunos de sus habitantes un adiós satírico donde, por una vez, mezcla lo obsceno y el humor grosero.

»No poseemos sino una sola versión de esta pieza. No todos los versos parecen poseer la media y ritmo deseado»¹³.

I

1. «Pulluna»: sobre este nombre dice Haritzelhar: «Apodo de una mujer cuyo principal quehacer es el comadreo. ¿Este apodo provendrá de *pullo*: borriquillo? Es posible que fuese la mujer de Üthüralt(e). El sufijo *na* denota la feminidad, lo mismo que *ña*»¹⁴. Sobre este curioso sufijo dice Azkue: «-Ña (BN-s, R, S), terminación genérica, sinónima de *-sa* y femenino de *-ño*: *Astaña*, burra» (Diccionario, sufijo -Ña). Lhande también lo registra.

«Elhekari»: charlatán. Sinónimo de *elheketari*, *elbeztari*, *el(h)on-tzi*, *el(h)etari*. En los dialectos occidentales, *berritsu*, *hizontzi*.

¹³ «Galharrako khantoria(k)», Notes, págs. 366-367, L'oeuvre poétique de Pierre TOPET-ETCHAHUN: *Euskera*, 1969-1970, Tomos XIV-XV.

Nota del traductor: Estamos totalmente de acuerdo con el Sr. Haritzelhar en cuanto a las «groserías y obscenidades» contenidas en la canción «Galharragako khantoria». En efecto, yo también creo que ello no es razón para no atribuírsela a Etxahun. Dichas «groserías y obscenidades» han sido y siguen siendo bastante habituales cuando el bersolari canta en la taberna entre sus amigos, amigotes, seguidores y admiradores, sobre todo después de estar más o menos sopladados con motivo de una francachela. Eso era antes, es ahora y será después. Ahora bien, el mismo bertsolari procurará no usar los citados términos y temas en sus actuaciones en una plaza pública, en un teatro, en un concurso o campeonato de bertsolaris o en sus versos publicados en la prensa, en las revistas o en los libros. Además no creo que en la citada canción se digan groserías y obscenidades de tal calibre como para rasgarse las vestiduras, si comparamos con lo que estamos acostumbrados a ver, a oír y a leer hoy en día. En vida del Dr. Constantín, quizás, dichos versos podrían ser escandalosos, aunque lo dudo. El único propósito de Etxahun sería cantar unos versos picarescos o subidos de tono ante la concurrencia de la taberna al despedirse de sus buenos amigos y admiradores de Galharraga, con el objeto de divertir a sus oyentes. Creemos, por otra parte, que en mayor responsabilidad incurrió el sacerdote Bernat Etxepare en este sentido al componer sus poesías amorosas, y nadie, que yo sepa, se ha escandalizado de este hecho. Y es que en la poesía, y en el arte en general, ha existido tradicionalmente una mayor apertura, comprensión y benevolencia (en otros términos «manga ancha») a este respecto, incluso por parte de la Iglesia Católica.

¹⁴ «L'oeuvre poétique...», Notes, pág. 367 («Euskera»).

2. «Dian»: *duan/duen*. Flexión de relativo. Intxauspe en «Voix transitive», bajo la denominación de «Indicatif présent», «Forme régie exquisitesive», pág. 220, conjuga: *dúdan, düyán/düñán/dúzün, dían, dúgün, düzién, dién*. La «u» acentuada léase «ü». Campión carece.

4. «Gahüntatzen»: *Gahün* en Zuberoa es «espuma» y *gabüntatü*, espumajear, echar espuma, según Azkue. Lhande añade una tercera variante (además de *écumer* y *rejeter l'écume*): *enlever l'écume* (quitar la espuma). Txomin Peillen me confirma este último sentido: «Si, *gabüntatzen* = quitar la espuma. Luego, Phetiri Santz es la personificación del hambre. Por lo tanto, estando su marmita siempre vacía, el quitar o sacar de allí espuma es el colmo de la imposibilidad». En euskara batua traduciríamos literalmente: «Nola apargabetzen dion Phetiri Santzek tupina», y más libremente: «Nola aparra kentzen dion Phetiri Santzek tupinari». El original euskérico de Txomin Peillen dice así:

«Bai, gahüntatzen = bitsa (aparra) kentzea da. Gero, Phettiri Santz gosearen nortzea da. Beraz, haren tupina beti hutsik izanki, handik bitsa kentzea ezintasunaren ezinkeria da».

«Deron» (en batua *dion*): flexión de relativo (Haritzelhar le llama conjuntivo) correspondiente a la flexión verbal *dero*. En Intxauspe *déyo* o *dério* (batua *dio* en su forma simple y *dion* o *dioen* en relativo). Intxauspe, «Le Verbe Basque», Voix transitive, Forme régie exquisitesive, Indicatif présent, págs. 220/221/222, conjuga de la siguiente forma: *déyodan/déyoan/déyoñan/déyozün, déyon, déyogün, déyozien, déyoen*. La Gramática de los cuatro dialectos literarios de Campión carece de esta conjugación.

«Phetiri Santz»: en Euskalerría ha sido la personificación del hambre, de la pobreza, de la miseria, tal como acaba de indicar Txomin Peillen. Mas en el caso presente ¿tiene alguna relación con este personaje simbólico? Haritzelhar, «Nula gahüntatzen deron Phetiri Santzek thipiña» traduce «comment Pettiri Santz lui écume la marmite» (como Pettiri Santz le quita la espuma a la marmita). Y en el comentario correspondiente a esta estrofa añade: «L'image de Phetiri Santz écumant la marmite suppose qu'il n'y a rien dedans» (la imagen de Phetiri Santz quitando la espuma a la marmita supone que no hay nada dentro). Ahora bien, el Sr. Haritzelhar dice por otra parte: «Según Constantin (Phetiri Santz) sería el amante de Pulluna» y añade: «Santz es un patronímico conocido en el País Vasco¹⁵ y la cosa sería posible. Sin

¹⁵ Recuérdese «Mari Santz» de «Bereterretxen khantoria» (Haltzak eztü bihotzik): «Mari Santzen lasterra / Bostmendieta behera». Bereterretxe o Bereteretxe era hijo de Marisantz de Bustanobi. Fue asesinado entre 1434 y 1449 por orden del Conde de Lerin cuando éste era alcaide del castillo de Mauleón (Maule, Zuberoa).

embargo conviene no olvidar que Phetiri Santz es sobre todo la personificación del hambre y de la miseria a menudo causado por la pereza, como en este caso»¹⁶. Yo no acierto a entender del todo este verso, así como su relación con los versos anteriores, por lo que he optado por hacer una traducción libre, desentendiéndome de la figura simbólica de Phetiri Santz como personificación del hambre, aunque Haritxelhar y Peillen se inclinan más bien en este sentido.

II

1. «Üthürralt»: es sin duda el dueño o mayorazgo del caserío (en suletino «etxalte») Üthürraltia, situado en el barrio de Galharraga de Mendikota (Menditte en francés).

«Badabilazü: conjugación alocutiva respetuosa correspondiente al indefinido «badabila» (badabil). Intxauspe, «Le Verbe Basque», bajo la denominación de «Formes irrégulières de la conjugaison du nom verbal *ebil, ebili, marcher*», pág. 452, conjuga: *nabilázü, dabilázü, gabiltzátzü, dabiltzátzü*. Campión, pág. 713. Indefinido batua: *nabil, dabil, gabiltza, dabilta*.

En cuanto al modismo «jentez orori ihesi», dice Haritxelhar: «*jentez*: instrumental de *jente*: poli; qui fuit tout le monde par politesse. Ne faudrait-il pas lire plutôt: *jente orori ihesi*: fuyant tous les gens» (*jentez*: instrumental de *jente*: cortés; que huye de todo el mundo por cortesía. ¿No habría que leer: *jente orori ihesi*: huyendo de toda la gente?). *Jentez* se podría equiparar a *jendetasunez*, que Azkue traduce *caballerosidad, gentileza*. A su vez *jendakin* traduce *social, persona a quien agrada la compañía*.

2. «Lanin»: contracción de *lanian* (lanean), en el trabajo.

3. «Dizü»: flexión alocutiva respetuosa correspondiente al indefinido *dü*. Intxauspe, «Le Verbe Basque», pág. 201, bajo la denominación de «Indicatif présent, Voix transitive», conjuga: *dízüt/dit, dízü, dizúgü, dizié*. Las formas indefinidas correspondientes son: *düt, dü, dúgü, díe*. La «u» acentuada léase «ü». Batua: *dut, du, dugu, dute*. Campión, págs. 537-538 (Gramática de los cuatro dialectos literarios).

4. «Adarrak egiten beteitzo»: *adarrak egiten* edo *jartzen baitizkio* (le pone los cuernos). Intxauspe, «Le Verbe Basque», págs. 225-226, bajo la denominación de «Forme d'indidence, Indicatif présent», conjuga:

¹⁶ L'oeuvre poétique de Pierre TOPET-ETHAHUN, *Euskera* 1969-70, págs. 365, 367 y 368.

beitéitzot, beitéitzok/beitéitzon/beitéitzotzü, beitéitzo, beitéitzogü, beitéitzotzie, beitéitzoe. Luego *beteitzo = beiteitzo*. Campión carece. Estas flexiones son consideradas por don Manuel Lekuona como causales-explicativas.

Respecto a Pethiri Santz Haritxelhar termina diciendo: «Es porque la mujer engaña a su marido con Phetiri Santz, es decir que ella no le da de comer, por lo que Üthürralt huye de su casa y va con sus queridas». ¿Hay que sobreentender «que ella no le da de comer» equivale a una negación de las relaciones sexuales por parte de Pulluna su mujer? Es lo que parece expresar veladamente.

III

1. «Erle»: Etxahun usa como nombre de persona, pero Haritxelhar insiste en usar como nombre de caserío, así como *Üthürralt(e)* y *Antxen*. «Casa del barrio de Galharraga, se encuentra más alto que *Üthürralt* sobre el camino que lleva a Arrokiaga (Roquiague) por el monte». Como hemos dicho antes, a mi entender, los nombres de los caseríos deben ser «Erlia», «Üthürraltia» y «Antxenía», aunque quizás me equivoque.

«Asto hazlen gehien»: creo que lo correcto sería «asto hazleen gehien» o en otro caso «asto hazle gehien». «Gehien» en Baja Navarra y Zuberoa, además de «primogénito» (seme gehiena, alaba gehiena), tiene el sentido de «principal», «el primero», «el más importante». En Euskadi peninsular diríamos «asto hazle nagusi».

2. «Bosna libera»: parece errata de «bosna liberan» (por cinco francos). Haritxelhar traduce «pour cinc francs».

«Hazten titzü»: hazten ditu (los cría). La flexión alocutiva respetuosa «*titzü*» es contracción de «*dititzü*» (= *ditizü* de Intxauspe). Este autor, «Le Verbe Basque», págs. 201-202, bajo la denominación de «Indicatif présent, Voix transitive» conjuga: *ditizüt/ditüt, ditizü, ditizügü, ditizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, págs. 537-538. Las flexiones indefinidas correspondientes del batua son: *ditut, ditu, ditugu, dituzte*.

3. «Eman nikiozü»: flexión alocutiva respetuosa. Según Haritxelhar debe ser *nizkotzü*. En efecto, Intxauspe, «Le Verbe Basque», págs. 290-291-292, bajo la denominación de «Conditionnel présent, voix transitive, relations indirectes», conjuga: *nizkótzü* o *nitzikótzü, litzikótzü, gintzikótzü* o *ginizkótzü, litzikotzie*. Las flexiones indefinidas correspondientes en batua son: *nizkioke, lizkioke, genizkioke, lizkioke*. Por lo tanto,

«eman nikiozü o nizkotzü» es nuestro *emango nizkioke* (ahora) y quizás *emango nizkion* (antes).

«Haz balitza kapable»: haz balitza edo haziko balitu, kapaz, sano, sendo, bortitz. Si los criara capaces, sanos, robustos, fuertes.

4. «Bestetan handizale»: besteren zelaietan, bazketan, belardietan, handizale edo jale. Es decir, aficionados a crecer pastando en los prados ajenos.

IV

1. Acerca del «etxalte» o caserío *Antxen* (¿Antxenia?) dice Haritxelhar: «casa del barrio de Galharraga situada debajo de *Erle* (¿Erlia?) y de *Üthürralt* (¿Üthürraltia?) sobre el camino que sube de Mendikota a Arrokiaga».

«Zorrek hunen gehien»: Haritxelhar traduce «dont les dettes l'emportent sur les biens» (cuyas deudas predominan sobre los bienes) y advierte que no debe ser «zorrek» (sujeto activo plural), sino «zorrak» (atributo plural), es decir: «Zorrak (dira) hunen(tzat) gehien», o sea, «honentzat» (para éste), ya que «hunen» en este caso no es posesivo sino destinativo, o sea: *hunentzat/honentzat* (para éste). Traducción: las deudas son para éste la mayor parte¹⁷.

2. «Hetarik» (haisetatik): de aquellas (deudas).

3. «Die»: dute (die aisa errespetatzen: lo respetan fácilmente). Intxauspe, «Le Verbe Basque», págs. 201-202, bajo la denominación de «Indicatif présent, Voix transitive», conjuga así la forma indefinida: *düt, dük/dün/düzü, dü, dügü, düzie, die*. La «u» acentuada léase «ü». Campión: pág. 497.

4. «Dien» (duten): se trata de la misma flexión *die* del verso anterior en forma de relativo. Su conjugación se desarrolla en la estrofa I, verso 2.º. «Zeren dien» es literalmente «porque le tienen» (a Antxen), pero al castellano hay que traducir «porque es» (Antxen). «Porque es fácilmente el amo en echar grandes pedos». Respecto a este verso dice Haritxelhar con mucha razón: «La expresión es grosera pero es de un efecto cómico muy seguro en el público» (L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun, «Euskera» 1969-1970, pág. 369-IV).

¹⁷ Dicho de otra forma: «Zorrak (dütü) hunek gehien». Batua: Zorrak (ditu) honek ghiago (ondasunak baino). Este (tiene) más deudas (que bienes).

V

2. «Lakhetzen»: en infinitivo *lakhetü*. Azkue traduce recrearse y agradecer(se). Lhande: se plaire, se complaire (complacerse) y también s'habituer (habituar(se), acostumbrarse). Cualquiera de ellos se adapta a este caso.

3. «Etziok» (ez zioik): ez zaiok. «Etziok ez berotüren»: *ez zaiok ez barotuko* (no se le calentará). Se trata de la flexión alocutiva familiar masculina de la conjugación intransitiva. En su forma indefinida es *záyo*, batua *zaiio*. En la forma alocutiva familiar, masculina y femenina, *ziók/zión* respectivamente y en la forma alocutiva respetuosa *ziózü*. Las formas alocutivas familiares guipuzcoanas (en batua no existen aún que yo sepa) son *zaiok/zaion*. La respetuosa no existe. La conjugación del alocutivo familiar masculino es como sigue: *nitzók, hitzáyo, ziók, gitzók, zitzók* (Intxauspe, Le Verbe Basque, págs. 334-335-336, «Voix intransitive, Indicatif présent en action, relations indirectes». Campión, Gramática, Cuadro VI. Batua: *natzaiok, hatzaiio, zaiok, gatzaiizkiok, zaiizkiok*).

Finalmente Haritzelhar nos dice lo siguiente: «La tradición oral refiere que hacia el fin de su vida Etxahun se ajustaba como maestro de escuela y que enseñaba a los niños la escritura (a aprender a firmar dicen algunos) y nociones del catecismo. No parece que los habitantes de Galharraga habieran cumplido la prestación personal de leña a la cual debía tener derecho. Es por lo que les fustiga y en particular a *Pulluna*, mujer de Üthürralt, a éste, a Erle y a Antxen. Venganza personal que va bien, a nuestro parecer, en el carácter de Etxahun»¹⁸.

¹⁸ L'oeuvre poétique de Pierre TOPET-ETCHAHUN: *Euskera* 1969-70 págs. 369-370, Tomos XIV-XV.